

民族文字出版  
专项资金资助项目

壮族典籍译丛

FWEN LIZSIJ BAEUQROXDOH

Cuengh-Gun-Menj Doiqciuq

# 布洛陀史诗

| 壮-汉-缅对照 |

ဘူလော့ထော်သမိုင်းဝင်ကဗျာ

ကျွမ်းဘာသာစကား-တရုတ်ဘာသာစကား-မြန်မာဘာသာစကား ဘာသာပြန်

Vahmenjden Fanhoiz/ Lij Cujcingh

Sawcuengh Sawgun Bienhoiz/ Banh Gizyuz Nungz Gvanbinj

Hanz Gyahgenz Cangh Cwngghyez Hij Yaujmingz

缅甸语翻译 / 李祖清

壮汉文本编译 / 潘其旭 农冠品 韩家权

张增业 许晓明

မြန်မာဘာသာပြန်။ ဦးထွန်းနိုင်

ကျွမ်း-တရုတ်ဘာသာပြန်။ ဖန်ချီရှ၊ န့်ကွမ်ပင်၊ ဟန်ကျာဇွန်

ကျမ်ကျိန်ရ်၊ ရွင်ရှောင်မင်၊



Gvangjsih Yinminz Cuzbanjse

广西人民出版社

ကွမ်စီပြည်သူ့ပုံနှိပ်တိုက်

民族文字出版  
专项资金资助项目

壮族典籍译丛

FWEN LIZSIJ BAEUQROXDOH

Cuengh—Gun—Menj Doiqciuq

# 布洛陀史诗

| 壮—汉—缅对照 |

ဘူလော့ထော်သမိုင်းဝင်ကဗျာ

ကျွမ်းဘာသာစကား—တရုတ်ဘာသာစကား—မြန်မာဘာသာစကား ဘာသာပြန်

Vahmenjden Fanhoiz/ Lij Cujcingh

Sawcuengh Sawgun Bienhoiz/ Banh Gizyuz Nungz Gvanbinj

Hanz Gyahgenz Cangh Cwnghyez Hij Yaujmingz

缅甸语翻译 / 李祖清

壮汉文本编译 / 潘其旭 农冠品 韩家权

张增业 许晓明

မြန်မာဘာသာပြန်။ ဦးထွန်းနိုင်

ကျွမ်း—တရုတ်ဘာသာပြန်။ ဖန်ချီရွှ၊ နုကွမ်ပင်၊ ဟန်ကျာရွန်

ကျမ်ကျိန်ရ်၊ ရွင်ရှောင်မင်၊

Gvangsiah Yinminz Cuzbanjse

广西人民出版社

ကွမ်စီပြည်သူ့ပုံနှိပ်တိုက်

---

图书在版编目(CIP)数据

布洛陀史诗：壮汉缅对照 / 李祖清缅甸语翻译；潘其旭等壮汉文本编译. — 南宁：广西人民出版社，2018.6  
(壮族典籍译丛)

ISBN 978-7-219-10682-2

I. ①布… II. ①李… ②潘… III. ①壮族—史诗—中国—壮语、汉语、缅甸语 IV. ①I222.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第178713号

---

总策划：韦鸿学  
监制：赵彦红  
策划：韩绿林  
责任编辑：韩绿林  
责任校对：寇晓旻  
装帧设计：刘 凛

## 布洛陀史诗 (壮-汉-缅对照)

BULUOTUO SHISHI (ZHUANG-HAN-MIAN DUIZHAO)

---

出版发行 广西人民出版社  
社 址 广西南宁市桂春路6号  
邮 编 530021  
印 刷 广西民族印刷包装集团有限公司  
开 本 787mm×1092mm 1/16  
印 张 20  
字 数 340千字  
版 次 2018年6月 第1版  
印 次 2018年6月 第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-219-10682-2  
定 价 400.00元

---

版权所有 翻印必究



geiqloeg Bouxcuengh yinzvwnz cojcoeng Baeuroxdoh saenqyienj neix. Ginggvaq buenq aen sigij diucz yenzgiu fatyienh, gij faenbouh ranghdieg riuzcienz moping Baeuroxdoh cujyau caebcomz youq Gvangjsih Bwzswz Si dieg Lungzlinz、Sihlinz、Denzlinz、Nazboh、Yougyangh Gih、Denzyangz、Denzdungh、Bingzgoj caeuq Hozciz Si dieg Dunghlanz、Bahmaj、Dava、Duh’anh nem Yinznanz Swngj Vwnzsanh Bouxcuengh Myauzczuz Swcicouh Funingz、Gvangjnanz、Giuhbwz、Sihcou Mazlizboh daengj yienh gih gvangqlangh Mbanjcuengh, soqliengh lai raixcaix, gag baenz diji, banjbonj dingzlai dwg bonjsawcau. Dangqnaj gaenq fatyienh bonjsawcau ceiq caeux haenx liz seizneix miz 400 lai bi.

《Fwen Lizsij Baeuroxdoh》 dwg bien fwen ciuhgeq hopheux gak loih yizsiz cizdij cauhsij gij saenqyienj ndawbiengz Baeuroxdoh, gij cungsim neiyungz de ndaej gyaebgyonj baenz 16 cihsaw, couhdwg hai mbwn cauh deih、cauhguh doenghyienh、anbaiz gonqlaeng、guenjleix aenbiengz, neix hix dwg caebcomz daejyienh le Baeuroxdoh vwnzva. Biengjhai gij neihsanz laegdaeuq fwen gawq Sawndip ciuhgeq hangz dem hangz, fuk dem fuk lizsij dozveh Baeuroxdoh hai mbwn cauh deih、vat dah hai mieng, daiqlingx cojcoeng Bouxcuengh vuet oen raemj cah gajcauh swyenz、dajcauh saedceij、yinxlingx cungqvunz yienq ndei yienq sienh haenx seizneix couh baijlied youq dangqnaj raeuz, veh ok diuz dem diuz rizroen lizsij Bouxcuengh daj nyieg iq cugciemh daengz hungloet、daj luenhyabyab daengz miz diuz miz leix、daj moengzloengz byaij coh vwnzmingz, cimq yinh le gij ciengzgingj dajguh ndwenngoengz Lingjnamz funcingz、heiqsik Mbanjcuengh noengznwd, hawj vunz maez liux.

《Fwen Lizsij Baeuqroxdoh》 yungh daihliengh bienfuk haenhciengq Baeuqroxdoh. De hai mbwn cauh deih, cauhguh doenghyiengh, giengzdiuh gannanz haenqguh, gaenx guh bienq fouq; de swnh' wngq swyenz、gingqlau swyenz, cangdauj vunz mbwn hab' it, aeu de miz hanhdoh, vunz caeuq swyenz huzndei caemhyouq; de cingdoeng bak saeh, gig roxyiuj gij haemzhoj ndawbiengz, cawjcieng sim' angq bae hang vunz, vih beksingq cauhfuk; de anbaiz gonqlaeng, ceihdingh lwnzleix, gvidingh gij gvicaek bouxboux acu ciuqsouj haenx, acnbiengz ancienz mbouj luenh, lajmbwn an' onj; de diuzgaij gij doxceng cungqvunz, gaemguenj goengbingz cingqheiq, gienq nai cungqvunz gveng yak cienz sienh, lauxsaed soujsaeng; de cauhdingh cihsaw, cienzboq vwnzmingz, iugouz cungqvunz ciuqsouj cojcoeng dingh' ok haenx, hengzguh gingq bouxlaux gyaez lwgnyez、ranz doxhuz fanhsaeh hwng daengj cienzdoengj meijdwz .

Dawz 《Fwen Lizsij Baeuqroxdoh》 bonj sawgeq Bouxcuengh hamzmiz “caen sienh gyaeu” neix yiengq seiqgyaiq hoizok gaisau cienzboq, sienmingz yienh' ok “gak minzczuz fatyiengz gijndei bonjfaenh, hagsib gijndei bouxwnq, doengzcaeaz hauyungz gijndei” cungj lai yiengh vwnzva caeuq lai saekcaij seiqgyaiq, dwg swnh' wngq aen lizsij ciuzlouz caeuq seizdaih baeyiengq gak minzczuz vwnzva gyaulouz nem doiqvah. Guengjsae dangguh aen canloz cihdenj diuz roenhung gozci Cungguck najcoh Dunghmungz、ranghdieg Saenamz Cungnamz hailangh hwngfat moq nem aen monzhoh youqgaenj “rangh ndeu roen ndeu” ndaej doxciep ndei, caeuq Dunghmungz guekgya byaraemx doxlien, sibgvenq funcingz doxdoengz, vunz caeuq vunz doxgyaez doxndei, cingzngaih goek laeg riuz gyae. Miz gij bingzgyaq



## 前言

布洛陀文化是壮族文化的主要特征之一，其中《布洛陀史诗》是布洛陀文化的核心内容，它与布洛陀神话、布洛陀民间信仰、布洛陀歌谣等共同构成布洛陀文化体系，其内涵丰富，形式多样，具有重要的历史价值、文化价值和学术价值，近年来逐渐成为壮学研究的热点领域。布洛陀文化对正确认识壮族传统文化，认识中华民族多元一体文化格局，具有重要意义。

作为布洛陀文化核心内容的《布洛陀史诗》，它世代流传、传承的载体主要是壮族麽经，壮语称为“sawmo”，即“布麽使用的经书”——一种用古壮字誊抄、记录壮族人文始祖布洛陀信仰的壮族典籍。经过近半个世纪的调查发现，布洛陀麽经流传分布的区域主要集中在广西百色市的隆林、西林、田林、那坡、右江区、田阳、田东、平果和河池市的东兰、巴马、大化、都安以及云南省文山州的富宁、广南、丘北、西畴、麻栗坡等县区的广大壮族村寨，数量可观，自成体系，版本基本为抄本。目前已发现的最早抄本距今有 400 多年。

《布洛陀史诗》是围绕布洛陀民间信仰的各类仪式集体创作的古老诗篇，它的中心内容可以概括为 16 个字，即开天辟地、创造万物、安排秩序、管理社会，这也是布洛陀文化的集中体现。揭开一行行古老的古壮字诗句的深邃内涵，一幅幅布洛陀开天辟地、挖河开渠，带领壮族先民披荆斩棘



改造自然、创造生活、引领大众向上向善的历史画卷展现在我们面前，勾勒出一条条壮族从弱小逐渐壮大、从混乱到有序、从蒙昧走向文明的历史轨迹，浸润着浓郁岭南风情、壮乡气息的生产生活场景似春风拂面，令人陶醉。

《布洛陀史诗》用大量的篇幅唱颂布洛陀。他开天辟地，创造万物，强调艰苦奋斗，勤劳致富；他顺应自然、敬畏自然，倡导天人合一，取之有度，人与自然和谐相处；他精通百事，善解人间疾苦，主张助人为乐，为百姓造福；他安排秩序，制定伦理，规定人人遵守规则，社会安全有序，天下太平；他调解人间纠纷，主持公平正义，劝喻世人弃恶扬善，诚实守信；他创制文字，传播文明，要求人们遵循祖制，践行尊老爱幼、家和万事兴等传统美德等。

将蕴含着“真善美”的壮族典籍《布洛陀史诗》向世界译介传播，彰显“各美其美、美人之美、美美与共”的多元文化和多彩世界，是顺应各民族文化交流与对话的历史潮流和时代趋势。广西作为中国面向东盟的国际大通道、西南中南地区开放发展新的战略支点和“一带一路”有机衔接的重要门户，与东盟国家山水相连，习俗相通，人缘相亲，友谊源远流长。有鉴于此，我们希望以《布洛陀史诗》向东盟国家译介交流为桥梁，深化中国—东盟传统友谊，促进中国—东盟经贸活动和文化交流深入发展。



ဘူလော့ထော်ယဉ်ကျေးမှုသည်ကျွန်ုပ်တို့တိုင်းရင်းသားယဉ်ကျေးမှုကိုယ်စားပြုနိုင်သည့် အဓိကယဉ်ကျေးမှုလက္ခဏာတစ်ရပ်ဖြစ်ပါသည်။ ၎င်းအနက် «ဘူလော့ထော်သမိုင်းဝင်ကဗျာ» သည်ဘူလော့ထော်ယဉ်ကျေးမှု၏အဓိကအနှစ်သာရဖြစ်သည်။ ၎င်းနှင့်ဘူလော့ထော်ဒဏ္ဍာရီပုံ ပြင်၊ဘူလော့ထော်ပြည်သူလူထုကိုးကွယ်ယုံကြည်မှုများ၊ ဘူလော့ထော်တေးသီချင်းများစသည် တို့သည် ဘူလော့ထော်ယဉ်ကျေးမှုစနစ်ကြီးကို ဖြစ်ထွန်းစေသည်။ ၎င်း၏အနှစ်သာရများပေါ် ကြွယ်ဝခြင်း၊ ပုံပန်းသဏ္ဍာန်မျိုးစုံရှိခြင်းတို့သည် အရေးပါသောသမိုင်းတန်ဖိုး၊ ယဉ်ကျေးမှုတန်ဖိုးနှင့်ပညာရပ်ဆိုင်ရာတန်ဖိုးများပါရှိပါသည်။ လတ်တလောနှစ်ပိုင်းကာလတွင် ကျွန်ုပ်ပညာရပ် ဆိုင်ရာသုတေတနပြုစုခြင်းနယ်ပယ်တွင် အလေးထားခြင်းခံရပါသည်။ ဘူလော့ထော်ယဉ်ကျေး မှုသည်ကျွန်ုပ်တိုင်းရင်းသားရိုးရာယဉ်ကျေးမှု၊ တရုတ်အမျိုးသားယဉ်ကျေးမှု ပုံစံမျိုးစုံတစ်စုတစ် စည်းတည်းပေါင်းစပ်ထားသော ယဉ်ကျေးမှုပုံစံကိုဖြစ်ထွန်းစေပါသည်။ လေးနက်သောအကျိုး သက်ရောက်မှုရှိနေပါသည်။

ဘူလော့ထော်ယဉ်ကျေးမှု၏အဓိကအနှစ်သာရဖြစ်သော «ဘူလော့ထော်သမိုင်းဝင်ကဗျာ» သည်ခေတ်အဆက်ဆက်အမွေဆက်ခံလာခဲ့သော် အမွေဆက်ခံခြင်းကို အဓိကဆောင်ရွက်ပေး သည့်အရာမှာကျွန်ုပ်တိုင်းရင်းသား မော်ကျမ်းစာပင်ဖြစ်ပါသည်။ ကျွန်ုပ်ဘာသာစကားဖြင့်ဆိုလျှင် “sawmo” ၊ “ဘူမော်အသုံးပြုသောကျမ်းစာ” --ရှေးခေတ်ကျွန်ုပ်ဘာသာစာလုံးမှကူးယူထား ခြင်းဖြစ်သည်။ ကျွန်ုပ်တိုင်းရင်းသားများ၏ လူမှုရေး၊ ယဉ်ကျေးမှုအစပျိုးသူဘူလော့ထော်၏ယုံ ကြည်ကိုးကွယ်မှုများကို မှတ်သားထားသော ကျွန်ုပ်တိုင်းရင်းသားဘာသာစာအုပ်ဖြစ်သည်။ရာစု

နှစ်တစ်ဝက်ခန့် သုတေတနပြုစုလေ့လာပြီး ဘူမော်ကျမ်းစာများအဓိကပြန့်ပွားသွားသောနေရာများမှာ—ကွမ်စီပိုင်ဆယ်မြို့လုံလင်၊ စီလင်၊ ထန်လင်၊ နာဖော်၊ ယိုကျမ်းဒေသ၊ ထန်ရန်၊ ထန်တုံ၊ ဖင်ကော်နှင့်ဟော်ချီမြို့တွင်ရှိသောတုံလန်၊ ပါမာ၊ တာဟွ၊ တူအန်နှင့်ယူနန်ပြည်နယ်၊ ဝံစန်ပြည်နယ်ခွဲ၏ ဖူနင်၊ ကွမ်နန်၊ ချွန်ပေ၊ စီချုံ၊ မာလီဖော်စသည်ခရိုင်ဒေသအတွင်းတွင်ရှိသောကျွန်တိုင်းရင်းသားကျေးရွာအများအပြားသို့ပြန့်နှံ့သွားသည်။ အရေအတွက်များလှသည်။ အလိုအလျှောက်စနစ်တကျဖြစ်သွားသည်။ ၎င်းဗားရှင်းသည် လက်ရေးဖြင့်ကူးယူမှုကိုအခြေခံထားခြင်းဖြစ်သည်။ ယခုတွေ့ရှိထားသောအစောဆုံးလက်ရေးဖြင့်ကူးယူထားသောစာအုပ်သည် လွန်ခဲ့သောနှစ်ပေါင်း(၄၀၀)ခန့်ကထည်းက ရေးကူးထားသော ခေတ်အဆက်ဆက်လက်ဆင့်ကမ်းလာခဲ့သည့် စာအုပ်ဖြစ်သည်။

《ဘူလော့ထော်သမိုင်းဝင်ကဗျာ》 သည်ဘူလော့ထော်ပြည်သူ့ကိုးကွယ်ယုံကြည်မှုမျိုးစုံသောဘာသာရေးပွဲများကိုပေါင်းစပ်ပြီး ရေးသားဖန်တီးထားသော ရှေးကဗျာစာအုပ်ဖြစ်သည်။ စာအုပ်၏အနှစ်သာရကို တရုတ်စာလုံး(၁၆)ခုဖြင့် အကျဉ်းခြုံဖော်ပြနိုင်သည်။ မိုးနှင့်မြေကိုဖန်တီးခြင်း၊ အရာအားလုံးကိုဖန်တီးခြင်း၊ စည်းမျဉ်းများကိုသတ်မှတ်ခြင်း၊ လူမှုရေးအသိုင်းအဝိုင်းကိုစီမံအုပ်ချုပ်ခြင်း၊ ၎င်းတို့သည်လည်းဘူလော့ထော်ယဉ်ကျေးမှုများကို စုစည်းသရုပ်ဖော်ထားခြင်းဖြစ်သည်။ ရှေးဟောင်းကျွန်ဘာသာကဗျာစာလုံးများ၏အနှစ်သာရကို တစ်ကြောင်းချင်းစီထုတ်ဖော်ခြင်း၊ ဘူလော့ထော်သည် မိုးနှင့်မြေကိုဖန်တီးခြင်းပုံရိပ်များ၊ ချောင်းများဖောက်ပြီးမြောင်းများတူးဖော်ခြင်း၊ ကျွန်တိုင်းရင်းသားဘိုးဘွားများကိုဦးဆောင်ကာ အခက်အခဲများစွာကိုကျော်ဖြတ်ပြီးသဘာဝပတ်ဝန်းကျင်ကိုပြောင်းလဲစေခြင်း၊ နေထိုင်မှုဘဝကိုဖန်တီးခြင်း၊ လူများကိုရိုးသားမှုရှိအောင် ကြိုးစားတတ်အောင် လမ်းညွှန်ပေးသောသမိုင်းပုံရိပ်များသည် ကျွန်တော်တို့မျက်မြင်ပုံပေါ်လာအောင်ထုတ်ဖော်ခဲ့သည်။ ကျွန်တိုင်းရင်းသားများသည် အင်အားလျော့နည်းရာမှအင်အားကြီးမားလာခြင်း၊ စည်းကမ်းမရှိသောအခြေအနေမှ စည်းကမ်းစနစ်တကျရှိလာခြင်း၊ ယဉ်ကျေးမှုထွန်းကားသည်မှ ယဉ်ကျေးမှုထွန်းကားလာစေသောသမိုင်းများကို ဖော်ထုတ်ထားသည်။ တောင်ပိုင်းဒေသလေ့များနှင့် ကျွန်တိုင်းရင်းသားကျေးရွာလေ့များ၊ ကုန်

ထုတ်လုပ်မှု၊ နေထိုင်မှုပုံရိပ်များသည် နွေဦးရာသီလေညင်းလေပြေကဲ့သို့ပင် လူကိုစွဲလှမ်းတမ်း တစနိုင်ပါတော့သည်။

《ဘူလော့ထော်သမိုင်းဝင်ကဗျာ》 ထဲတွင်ဘူလော့ထော်အား ချီးမွမ်းခန်းများစွာရေး သားထားသည်။ သူသည်မိုးနှင့်မြေကိုဖန်တီးခြင်း၊ အရာအားလုံးကိုဖန်တီးထားခြင်း၊ ခက်ခဲစွာ ကြိုးပမ်းအားထုတ်ခြင်း၊ ဝိရိယကောင်းသောကြောင့် ကြွယ်ဝချမ်းသာလာခြင်းစသည်တို့အပြင် သူသည်သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်နှင့်လိုက်လျော်စွာနေထိုင်သည်။ သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်ကိုရိုသေ လေးစားသည်။ မိုးကောင်းကင်နှင့်လူသားများ တစ်သားတည်းဖြစ်အောင် နေထိုင်ကြရန် တိုက် တွန်းထားသည်။အတိုင်းအတာတစ်ခုထိသာရယူသည်။ပတ်ဝန်းကျင်နှင့်သဟဇာတဖြစ်အောင် အတူတကွနေထိုင်ကြသည်။ သူသည်အရာကိစ္စအားလုံးကိုသိကျွမ်းသည်။ လူ့လောက၏ဆင်း ရဲဒုက္ခများကိုနားလည်သည်။ လူများကိုကူညီပေးရန်တိုက်တွန်းသည်။ ပြည်သူလူထု၏အကျိုး စီးပွားများကိုဖြစ်ထွန်းအောင် ဆောင်ရွက်ပေးသည်။ သူသည်စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများကိုသတ် မှတ်ပေးသည်။ ကျင့်ဝတ်များကိုချမှတ်ပေးသည်။ လူတိုင်းလူတိုင်းစည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများကို လိုက်နာရမည်ဟုစည်းကမ်းချမှတ်ထားသည်။လူမှုရေးအသိုင်းအဝိုင်းသည်လုံခြုံစိတ်ချပြီးစနစ် ကျသွားသည်။ တစ်ကမ္ဘာလုံးတည်ငြိမ်အေးချမ်းသွားကြသည်။ သူသည်လူအချင်းချင်းအငြင်း ပွားမှုများကိုဖြေရှင်းပေးသည်။တရားမျှတစွာတရားစီရင်ပေးသည်။ လူသားများအား မကောင်း မှုရှောင်၊ကောင်းမှုဆောင်ရန်တိုက်တွန်းနှိုးဆော်သည်။ရိုးသားရမည်၊ ကတိတည်ရမည်ဟုတိုက် တွန်းသည်။ သူသည်စာလုံးများဖန်တီးသည်။ ယဉ်ကျေးမှုများကိုပြန့်ပွားအောင်လုပ်ဆောင် သည်။ ရှေးလူကြီးများချမှတ်ထားသောစည်းကမ်းများကို လူအများလိုက်နာကြရန်တောင်းဆို သည်။ ကြီးသူကိုလေးစား၊ ငယ်သူကိုချစ်ခင်ကြရန် အိမ်တွင်းရေးတည်ငြိမ်လျှင် အရာအားလုံး အဆင်ပြေချောမွေ့စေသည် ဟူသောရိုးရာဓလေ့များကို လိုက်နာကြရန်တိုက်တွန်းသည်။

“ရိုးသားဖြူစင်ကောင်းမွန်ခြင်း” အနှစ်သာရပါဝင်သောကျွန်တိုင်းရင်းသားစာပေ 《ဘူ လော့ထော်သမိုင်းဝင်ကဗျာ》 သည်ဘာသာပြန်စာအုပ်များဖြင့် ကမ္ဘာတဝှမ်းသို့ပြန့်ပွားစေ သည်။ “အလှများကိုယ်စီပိုင်ဆိုင်ကြခြင်း၊လှသောသူ၏အလှတရား၊လှပခြင်းများအတူယှဉ်

တွဲ” စသည့် ယဉ်ကျေးမှုမျိုးစုံနှင့် ဆန်းပြားသော ကမ္ဘာကြီးသည် တိုင်းရင်းသား ယဉ်ကျေးမှုများ ဖလှယ်ခြင်းနှင့် အပြန်အလှန် နားလည်စေသော သမိုင်းခေတ်ရေစီးကြောင်းနှင့် လိုက်လျောမှု ရှိနေ ပေသည်။ ကွမ်စီသည် တရုတ်နိုင်ငံမှ အာဆီယံနိုင်ငံများသို့ မျက်နှာမူနေသော နိုင်ငံတကာအ ဆင့်မှီလမ်းမကြီးတစ်ခုဖြစ်သည်။ အနောက်တောင်၊ အလယ်တောင်ပိုင်းဒေသများ၏ ဖွံ့ဖြိုးတိုး တက်မှုမဟာဗျူဟာအသစ်နှင့် “ရပ်ဝန်းတစ်ခု၊ လမ်းကြောင်းတစ်ခု” ကို ချိတ်မိစေသော အဓိက တံခါးမကြီးဖြစ်သည်။ အာဆီယံနိုင်ငံများနှင့် ရေမြေချင်းဆက် နွယ်လျက်ရှိသည်။ ရိုးရာလေ့ များဆင်တူသည်။ လူသားများချစ်ခင်ရင်းနှီးကြသည်။ ချစ်ကြည်ရေးရေရှည်တည်တံ့ခိုင်မြဲစေ သည်။ ထိုကဲ့သို့ သောအကြောင်းများကြောင့် «ဘူလော့ထော်သမိုင်းဝင်ကဗျာ» ကို အာဆီယံ နိုင်ငံဘာသာပြန်စာပေများကို ဖလှယ်ရေးပေါင်းကူးတံတားတစ်စင်းအနေဖြင့် တရုတ်နိုင်ငံ- အာဆီယံနိုင်ငံရိုးရာချစ်ကြည်ရေးများကို ပိုမိုခိုင်မြဲသွားအောင်၊ တရုတ်နိုင်ငံ-အာဆီယံနိုင်ငံစီး ပွားရေးများနှင့် ယဉ်ကျေးမှုဖလှယ်ရေး များပိုမိုခိုင်မြဲသွားအောင် ပိုမိုတိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးသွားအောင် ဆောင်ရွက်နိုင်လိမ့်မည်ဟု မျှော်လင့်ထားပါသည်။



Moegloeg  
 目 录  
 မာတိကာ

Fwendaeuz ..... 001  
 序 诗 ..... 001  
 နိဒါန်းကဗျာ ..... 001

Ciet Daih' it Cingj Cawjsaenz ..... 001  
 第一节 请主神 ..... 001  
 အပိုင်း(၁) နတ်သခင်ကိုဖိတ်ကြားခြင်း ..... 001

Ciet Daihngaih Cingj Gyoengqsaenz ..... 002  
 第二节 请众神 ..... 002  
 အပိုင်း (၂) နတ်များကိုဖိတ်ခေါ်ခြင်း ..... 002

Cieng Daih' it Cauh Diendeih ..... 012  
 第一章 造天地 ..... 012  
 အခန်း (၁) မိုးနဲ့မြေကိုဖန်တီးခြင်း ..... 012

Cieng Daihngaih Cauh Vunz ..... 022  
 第二章 造 人 ..... 022  
 အခန်း (၂) လူသားကိုဖန်ဆင်းခြင်း ..... 022



Cieng Daihsam Cauh Fanhyiengh .....	032
第三章 造万物 .....	032
အခန်း (၃) အရာဝတ္ထုအားလုံးဖန်တီးခြင်း .....	032
Ciet Daih' it Cauh Feiz .....	032
第一节 造火 .....	032
အပိုင်း (၁) မီးဖန်တီးခြင်း .....	032
Ciet Daihngaih Ra Raemx .....	040
第二节 寻水 .....	040
အပိုင်း (၂) ရေရှာဖွေခြင်း .....	040
Ciet Daihsam Cauh Byaj Fwn Dah Haij .....	044
第三节 造雷雨江海 .....	044
အပိုင်း (၃) မိုးကြိုး၊ မိုးမြစ်၊ ပင်လယ်ကိုဖန်တီးခြင်း .....	044
Ciet Daihseiq Cauh Ganranz .....	047
第四节 造干栏 .....	047
အပိုင်း (၄) ခြံဝင်းထံရံဖန်တီးဆောက်လုပ်ခြင်း .....	047
Ciet Daihhaj Cauh Ruzcauh .....	049
第五节 造舟楫 .....	049
အပိုင်း (၅) လှေကိုဖန်တီးတည်ဆောက်ခြင်း .....	049
Ciet Daihroek Cauh Doxgaiqdoengz .....	053
第六节 造铜器 .....	053
အပိုင်း (၆) ကြေးထည်ဖန်တီးခြင်း .....	053



Ciet Daihcaet Cauh Vaizcae .....	059
第七节 造耕牛.....	059
အပိုင်း (၇) လယ်ထွန်နွားဖန်တီးခြင်း .....	059
Cieng Daihseiq Goekgaen Ndaemhaeux .....	064
第四章 稻作之源 .....	064
အခန်း (၄) ဆန်စပါးဖြစ်ပေါ်လာခြင်း .....	064
Cieng Daihhaj Cidu Caeuq Yinzvwnz .....	073
第五章 制度与人文 .....	073
အခန်း (၅) စနစ်နှင့်ယဉ်ကျေးမှု .....	073
Ciet Daih'it Laeb Vuengz Ceih Biengz .....	073
第一节 立王治世 .....	073
အပိုင်း(၁)ဘုရင်ခန့်အပ်အုပ်ချုပ်ခြင်း .....	073
Ciet Daihngeih Cauh Cih saw Cauh Sawlig .....	077
第二节 造文字历书 .....	077
အပိုင်း (၂) စကားလုံးပြက္ခဒိန်ကိုဖန်တီးခြင်း .....	077
Ciet Daihsam Ndokgaeq .....	086
第三节 鸡卜.....	086
အပိုင်း (၃) ကြက်ဗေဒင်တွက်ခြင်း .....	086
Cieng Daihroek Dingjhoenx Caihah Swyenz .....	097
第六章 抗击自然灾害.....	097
အခန်း (၆) သဘာဝဘေးဒုက္ခကိုတိုက်ခိုက်ခြင်း .....	097





Ciet Daih' it Rengxaih	097
第一节 旱灾	097
အပိုင်း (၁) ပူပြင်းခြောက်သွေ့မှုဘေးဒုက္ခ	097
Ciet Daihngaih Raemxrongz Dumh Lajmbwn	099
第二节 洪水淹天下	099
အပိုင်း (၂) ကမ္ဘာကြီးကိုရေကြီးနှစ်မြုပ်	099
Ciet Daihsam Nyingz Daenggoenz	110
第三节 射太阳	110
အပိုင်း (၃) နေကိုဖြားဖြင့်ပစ်ခြင်း	110
Ciang Daihcaet Doenglingz Singjndiu	119
第七章 童灵的觉醒	119
အခန်း (၇) ထုံလင်၏နိုးထခြင်း	119
Ciang Daihbet Cojvuengz Caeuq Hanquvengz	135
第八章 祖王与罕王	135
အခန်း (၈) ကျူဝမ်နှင့်ဟန်ဝမ်	135
Ciang Daihgouj Gej Ienuengj	161
第九章 解冤	161
အခန်း(၉) ရန်ငြိုးဖြေသည်	161
Ciet Daih' it Gej Ienuengj Bohlwg	161
第一节 解父子冤	161
အပိုင်း(၁) အဖေနှင့်သားရန်ငြိုးဖြေသည်	161

